
Resumen: Este cuaderno titulado *Distribución cultural*, reúne las reflexiones e inquietudes de quienes ejercen cotidianamente la labor de la producción artística. Ya sea como productores, maestros, directores, todos involucrados desde un compromiso sincero con una profesión que roza permanentemente lo sensible con lo ejecutivo. Una actividad que tiene entre sus objetivos dar un equilibrio de satisfacción emocional que no vaya en decremento de los recursos económico, para que en ese circular se genere la sinergia de la continuidad y el crecimiento. Todas intervenciones que atraviesan los diferentes ámbitos y considerando las experiencias territoriales en diversos contextos. Sin perder de vista la tecnologización y los nuevos instrumentos de ejecución, nos hemos permitido analizar la práctica desde un enfoque siempre artístico y cultural por sobre todo.

Palabras claves: ámbitos culturales - contexto histórico - digitalización del arte - ejecución - exportación de sentidos - objetividad de producción - riqueza cultural - sensibilidad.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 73]

(*)Directora de Puesta en Escena egresada de la Escuela Municipal de Artes Dramáticos de Buenos Aires (2007). Docente de actuación (UBA 2006-2007). Actriz, dramaturga, directora. Productora escénica. Gestora Cultural de salas teatrales. Distribuidora de variados espectáculos y artistas.

Para comenzar a desentramar un misterioso tejido escondido detrás del título **Distribución Cultural** se me impone necesariamente ampliar qué entiendo por cultura y qué por distribución.

La cultura, siempre la percibí ligada al mundo intelectual, artístico, creativo, honesto, puro, humano, abstracto, de las tradiciones, de los rituales, un mundo sensible y privilegiado. Algo que se lleva dentro de uno, que se imprime en nuestra genética de acuerdo al contexto en el que nacemos, en el que luego nos criamos y más tarde nos desarrollamos en nuestra vocación o hábitos, haciéndola parte sutil de cada una de nuestras decisiones. Mientras que La distribución la asociaba con el universo ejecutivo, práctico, comercial, activo, de logística, como una tarea vinculada a las labores empresariales. Cuando pensaba en distribución, imaginaba en camiones de acoplados circulando por las autopistas cargados de mercadería embalada en cajas, que salían de una fábrica rumbo a un centro de

distribución regional para ser vendida en forma mayorista o minorista en un comercio, donde se puede incluso pagar con tarjeta de crédito. Que tiene que ver todo esto con la cultura? Nada.

Sin embargo, luego de mi experiencia como productora cultural en España en 2008, entendí que el término “distribución” está disponible para ser aplicado a todo aquello que uno traslada de una a otra zona. En ese caso, fueron espectáculos envasados en formato digital, propuestas artísticas en dossiers digitalizados e incluso subidos en la web a través de *links* que permiten que no sea necesario cargar con un material concreto, sino poniendo a disposición la tecnología del siglo XXI al servicio de la amplificación de receptores. Cuando preparé mi equipaje, lleve ropa, cosméticos y propuestas.

Mi objetivo fue concretamente que los agentes culturales residentes en España, pudieran conocer las propuestas artísticas de mis colegas Argentinos, quienes tenían la intención de poder ser programados en algún festival Europeo, o cartelera Española, para dimensionar sus trabajos a escala internacional. En su mayoría artistas independientes con quienes nos tomamos el trabajo de embazar arte, ¿Cómo? En cajitas de DVD, que contenían por una parte un CD con el dossier del espectáculo (ficha artística, técnica, fotos, raiders, notas de prensa, curriculums) y por otra parte un DVD con la filmación del espectáculo que podía estar dividido también con un MENU inicial que contenía el *trailer* + la obra completa. Todo esto, sumado a los *links* de la web, me permitió mostrar una serie de obras de teatro, de danza, músicos, preformes, todos Argentinos con potencial para exportar su arte!

El resultado fue altamente positivo. En un tiempo concreto de 60 días en los que recorrí salas de teatro independiente, oficiales, instituciones culturales, agencias de artistas, organizaciones de festivales, productoras, quienes recibieron las propuestas con absoluto interés e incluso algunas fueron programadas para la temporada siguiente. El objetivo estaba cumplido; y en su tránsito me encontré desarrollando una nueva tarea: era una **distribuidora cultural**.

Exportación mayorista de propuestas artísticas independientes, las cuales nunca hubiesen podido costear esa acción en modo particular, sin embargo al ser agrupadas en una única vidriera, en este caso “yo”, lograron mayor alcance, difusión y pregnancia, que la que se puede obtener entregando un dossier a un programador en un encuentro casual en medio de un festival, o más aun, habiendo enviado el material por correo simplemente. Un detalle no menor, que encuadró esta acción de distribución cultural, fue haber recibido el auspicio de la cancillería Argentina en España. Algo que le dio no sólo legitimidad, sino un sello cultural de origen.

Respecto a aquellos artistas que me confiaron sus trabajos, entre los que se encuentran: Cristina Banegas, Carlos Casella, Gabriel Chame Buen Día, Liliana Herrero, José María Muscari, Román Podolsky, María Merlino, Diego Lerman, Bernardo Cappa, Juan Onofri, Corina Fiorillo, Flor Dieszel, Pablo Rotemberg entre otros... y gracias al personal asesoramiento de Argentinos con experiencias en España, como Javier Daulte o Felicitas Luna, pude dimensionar que la explotación del espectáculo no se limitaba al estreno y sus 12 funciones obligadas para rendir un subsidio, ni al agotamiento del público más cercano, sino a haber trascendido el océano atlántico para ser redescubierto por otra cultura afín, atraída por la vocación de los artistas Argentinos independientes que con mínimos recur-

Los lograban imponer un lenguaje estético y auténtico creado desde la inquietud de una metáfora.

Para esta publicación, que tanto aprecio, invité a participar a algunos colegas Argentinos y otros españoles (que conocí en ese viaje inicial). Mi propuesta fue convalidarles un espacio para desarrollar sus inquietudes acerca de los siguientes temas:

La Gestión Cultural;

La descentralización de la cultura;

El particular momento histórico;

La globalización y el alcance de los medios virtuales;

La digitalización del registro escénico;

El intercambio cultural.

La sensibilidad artística a favor de la producción ejecutiva;

El complemento ejecutivo;

La visión de continuidad en la explotación;

La objetividad del proyecto creativo;

La resignificación de la palabra “producto” en el ámbito cultural

Para mi sorpresa casi todos los convocados se sintieron inspirados y atraídos por los temas y comenzamos a andar el ida y vuelta de esta publicación.

Andrea Hanna, productora de teatro, con quien he compartido, producciones, cursos, trabajos, maestros, a quien admiro por su actividad en el circuito del teatro comunitario y por su constante participación en la revista *Funámbulos*, me dio la grata sorpresa de inspirarse en uno de mis títulos preferidos: *la sensibilidad artística a favor de la producción ejecutiva*. Como podrán leer luego en su artículo titulado **El rol del productor en el teatro independiente. La producción es ejecutiva y algo más** y a modo de complemento me gustaría ampliar cual fue mi intención en este punto. Considerando que mis orígenes en el ámbito artístico están en la escena, como actriz, luego dramaturga, profesora de actuación, asistente de dirección, luego directora y por último el arribo a la producción, lugar del cual aún no retorné, imaginen la importancia que tiene desde mi óptica que quien encare un proyecto artístico desde el área técnica tenga a disposición como herramienta de ejecución también su sensibilidad, lo que le dará un valor agregado a su participación en ese proyecto al cual se sume como agente cultural. Un recurso que se imprime en el resultado final a la par del director.

A **David Fraile** tuve la oportunidad de conocerlo en Madrid, en la sala Cuarta Pared, de la cual forma parte como coordinador pedagógico y gerente. Su artículo retoma, como buen diplomado en gestión financiera, la paralela realidad que atraviesa la creación artística de la mano de la generación de recursos económicos suficientes para que la rentabilidad no sea sólo emocional, sino también de dinero. **La gestión cultural como reto artístico, social y de mercado**. La capacidad administrativa de los agentes culturales y la riqueza **cultural**, en un contexto de indignación social generalizado en España 2011-2012

Roberto Perinelli, quien me enseñó la historia del Teatro Argentino y Universal, en la Escuela Municipal de Arte Dramático de la Ciudad de Buenos Aires es sin duda un referente clave de nuestra historia cultural. Cofundador del Teatro del pueblo y por ende, integrante

fundamental desde el origen del **Teatro Independiente**. A modo de anécdota, permítanme compartirles mi satisfacción por el recuerdo de haber rendido en una mesa final, ante tan reconocido dramaturgo y director, un examen sobre Teatro Anarquista, aquel que a principios del SXX se manifestaba panfletariamente desde las agrupaciones inmigrantes de Italianos que encontraron en el teatro una voz propia para llegar no solo al *laborante*, sino también a sus familias con un objetivo mayor que el de entretener, sino cargando de sentidos libertarios sus representaciones teatrales. En este caso, su artículo atraviesa la maduración, el crecimiento y desarrollo de un movimiento cultural tan sonante como lo es el **Teatro Alternativo**.

Ese inolvidable acercamiento a España, más precisamente en Cataluña, me cruzo en territorio visitante con una apasionada agente cultural de origen Argentino, residente en Barcelona, que logró generar en el extranjero, su propio marco de trabajo. Co-creadora del Festival Ulls y afín a las nuevas tecnologías **Leila Barenboim** nos acerca a la **Gestión Cultural 3.0**; analizando sus ventajas, desafiando sus obstáculos y proponiendo rediseñar los espacios de gestión en un contexto tecnologizado, inclusive en el ámbito más sensible de la cultura.

Si hablamos de ámbitos de gestión cultural, es inevitable hacer una distinción entre lo público y lo privado. Quien mejor que **Rosalía Celentano**, coordinadora de producción artística en el Complejo Teatral de Buenos Aires y fundadora de Tónicas empresa de producción de eventos y castings, para contar los malabares mentales que se necesitan para saltar de un ámbito al otro, sin perder capacidades en el camino. Una productora involucrada con su trabajo desde todos sus frentes que desarrolló en su artículo **Ámbito público, ámbito privado, ámbito independiente, fronteras desplazadas en el teatro de la Ciudad de Buenos Aires**, una catarsis de su cotidiana observación crítica del comprometido ejercicio de las variables de una profesión sometida a lidiar con determinados contextos.

Para lo último dejé a quien considero de todos los participantes de esta publicación el colega más afín. Es por sobre todo un artista integral, que como parte de su desarrollo vocacional, se ha encontrado en las redes de la producción y la gestión, pero bien podríamos encontrarlo en un escenario, u operando las luces de su última puesta; o tal vez concentrado elaborando los diálogos de su más reciente dramaturgia, o entrenando en algún taller de los más prestigiosos maestros de actuación aquí en Argentina o en su España natal. **Yoska Lázaro**, nadie puede negar que tiene nombre de artista, pero más tiene talento como tal, resultante principalmente de su apasionamiento y su dedicación a esta profesión. Ser el propio dramaturgo, director, autor y productor de sus permanentes estrenos independientes le permite repensar **La resignificación del término producto en el ámbito cultural** por el simple hecho que cuando uno sabe lo que le ha costado llevar adelante una creación grupal, es necesario también poder darle continuidad y objetividad para que eso que nos ha desvelado tantas noches, tenga resonancia en la mayor cantidad de espectadores posibles y ser un producto cultural, no sea una mala palabra.

Más allá de la persona que encare la gestión, producción o distribución, lo concreto es que los circuitos ya están en funcionamiento, simplemente hay que subirse a ellos y transitarlos, y así, en ese andar, se va descubriendo la huella que arroja nuestra cultura.

Summary: This journal entitled Cultural Distribution, gathers the thoughts and concerns of those who exercise daily the work of artistic production. Whether as producers, teachers, directors, we are all involved from a sincere commitment to a profession that constantly approaches execution to sensitivity. An activity that among its objectives has the one to give emotional satisfaction without decreasing economic resources, generating a synergy of continuity and growth. This work approaches all the interventions that cut across different areas and considers the territorial experiences in different contexts. Without losing sight of the technological and new enforcement tools, we analyze the practice from a long artistic and cultural approach.

Keywords: cultural areas - cultural richness - digitization of art - historical context - objectivity in production - performance - senses export - sensitivity.

Resumo: Este caderno reúne as reflexões e inquietudes de os que exercem cotidianamente a tarefa da produção artística. Já seja como produtores, mestres, diretores, todos envolvidos desde um compromisso sincero com uma profissão que toca permanentemente o sensível com o executivo. Uma atividade que tem entre seus objetivos dar um equilíbrio de satisfação emocional que não vá a decrescimento dos recursos econômicos, para que nesse circular se gere a sinergia da continuidade e o crescimento. Todas intervenções que atravessam os diferentes âmbitos e considerando as experiências territoriais em diversos contextos. Sem perder de vista as novas tecnologias e os novos instrumentos de execução, analisamos a prática desde um enfoque sempre artístico e cultural por sobre tudo.

Palavras chave: âmbitos culturais - contexto histórico - digitalização da arte - execução - exportação de sentidos - objetividade de produção - riqueza cultural - sensibilidade.
